

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto nawet teraz ukrył się w jednej z dziur lub w jednym z (tego rodzaju) miejsc. Jeśli (już) na początku padnie ktoś w walce z nimi, a usłyszysz (o tym) ten, kto słucha, to powie: Zadano cios ludowi, który poszedł za Absalomem,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wie, czy już nie ukrył się w jakiejś dziurze lub podobnym miejscu. Jeśli zaraz na początku padnie ktoś w walce z nimi, a usłyszysz o tym chciwie wieści ucho, to zaraz podniesie się wrzawa: Zadano cios wojskom Absaloma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz zapewne ukrywa się w jakiejś jaskini albo w jakimś innym miejscu. I jeśli ktoś z twoich padnie na początku, to wtedy każdy, kto o tym usłyszysz, powie: Klęska spadła na lud, który <i>szedł</i> za Absalomem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podobno i teraz się kryje w jakiej jaskini, albo na któremkolwiek miejscu. I stałoby się, jeźliżeby kto z twoich poległ na tym początku, żeby każdy, ktoby o tem usłyszał, rzekł: Stała się porażka w ludzie, który <i>szedł</i> za Absalomem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podobno się teraz kryje w dołach abo na jednym, którym chce, miejscu. A gdy położy ktokolwiek jeden na przodku, usłyszysz, ktokolwiek usłyszysz, i rzecze: Zstała się porażka w ludu, który <i>szedł</i> za Absalomem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ukrywa się zapewne w grocie lub w jakimś innym miejscu. A jeśliby się zdarzyło, że ktoś [z naszych] zostanie zabity, na pewno się to rozniesie i będzie się mówić: "Lud, który idzie za Absalomem, został pobity".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapewne ukrył się obecnie w jakiejś jaskini lub w innym jakimś miejscu. Jeśliby teraz, zaraz na początku padli jacyś ludzie, to każdy, kto o tym się dowie, mówić będzie: Poniosło klęskę wojsko, które przystało do Absaloma,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewne teraz ukrył się w jednej z jaskiń lub w jakimś innym miejscu. Jeśli zdarzy się, że już na początku ktoś zginie, to wieść się rozniesie i będzie się mówić: Lud, który opowiedział się za Absalomem, poniósł klęskę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zapewne ukrył się w jakiejś jaskini albo innej kryjówce. Jeśli na samym początku padną zabici w naszych szeregach, natychmiast rozniesie się wiadomość, że wojsko Absaloma poniosło klęskę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na pewno teraz ukrył się w jakiejś jaskini albo w jakim innym miejscu. Jeśli zdarzy się, że kilku z nas padnie na początku, dowiedzą się o tym i poczną mówić: klęska spotkała ludzi, którzy przystali do Absaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо ось він тепер сховався на одному з вершків, що в одному з місць. І буде коли нападе на них на

		Рафаїла Турконяка	початку, і почує той, що слухає, і скаже: Сталося побиття в народі, що за Авессаломом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niewątpliwie kryje się teraz w jakiejś jaskini, czy w jakimś innym miejscu. Jeśli na początku zdarzy się porażka – wtedy każdy, kto o tym usłyszy, mógłby powiedzieć: Lud, który idzie za Absalomem, poniósł klęskę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto teraz schował się w jednej z jam lub w jakimś innym miejscu; a gdy napadnie na nich już na samym początku, wówczas kto o tym usłyszy, ten, usłyszawszy, z całą pewnością powie: 'Klęska spadła na lud, który idzie za Absalomem!'